

Một ngày trở ng đ i c a dân t c Trung Qu c

Tác Giả: Adam Michnik, Đình Minh Đ o d ch
Thứ Năm, 14 Tháng 10 Năm 2010 11:00

LND: Adam Michnik h n là t ng biên t p c a nh t báo „WYBORCZA” (B u C), nh t báo nh u ng i đ c nh t c a Ba Lan h n nay. Ông là m t trong nh ng nhà b t đ ng chính k n n i t ng nh t trong th i gian Ba Lan còn trong ch đ c ng s n. Ông b đ u i kh i tr ng đ i h c vì các ho t đ ng ch ng đ i ch đ c ng s n, r i tr thành m t trong nh ng c v n c a Công Đoàn Đoàn K t Ba Lan.

Sau khi Đ ng C ng S n Ba Lan bu c ph i ch p nh n cu c b u c dân ch đ u tiên (1989), ông đã sáng t p nh t báo „WYBORCZA” và là t ng biên t p t đ o cho đ n nay. Tháng t v a qua, ông đã đi thăm Trung Qu c, g p g các nhà b t đ ng chính k n Trung Qu c, trong đó có nh u b n bè c a ông L u H u Ba.

Gi i Th ng Hòa Bình Nobel 2010 cho L u H u Ba. Đó là m t ngày trở ng đ i c a dân t c Trung Qu c, gi ng nh nh ng ngày trở ng đ i cho n c Nga t do, khi mà Gi i Th ng Nobel đ c trao cho Solzenisyn* và Sakharop**, cũng gi ng nh đ i v i Ba Lan khi gi i th ng đ c trao cho Lech Walesa, ch t ch Công Đoàn Đoàn K t. Đây cũng là m t ngày trở ng đ i c a t t c nh ng ng i yêu chu ng t do và s n sàng b o v t do trên toàn th gi i. Sau h t, nó là ngày trở ng đ i c a t t c các tù nhân chính tr trên toàn th gi i.



L u H u Ba

Trung Qu c là m t qu c gia đã đ t đ c các thành t u to l n v kinh t . Nh ng ai đã có d p đ n thăm Trung Qu c trong nh ng năm g n đây, đ c ch ng ki n t n m t nh ng đ i thay kinh t k di u trên đ t n c này, đ u ph i th a nh n r ng Trung Qu c là m t quốc gia hùng m nh v kinh t . Nh ng chúng ta còn mong mu n Trung Qu c là m t qu c gia hùng m nh c a t do.

Tôi đã có d p đ n thăm Trung Qu c g n đây, s thay đ i th hai ,s thay đ i mà th gi i bên

Một ngày trở lại của dân tộc Trung Quốc

Tác Giả: Adam Michnik, Đinh Minh Đáo dách

Thứ Năm, 14 Tháng 10 Năm 2010 11:00

ngoài ít vài t và nói đến, đó là sự thay đổi đã diễn ra trong tôi một lần nữa. Đó là sự hình thành những hoạt động, những ý kiến, những tình cảm mới của chúng ta, những công dân. Lưu Hiếu Ba, người vợ của nhà Giái Tháng Hòa Bình Nobel, từ nhân chứng trở lại một trong những người sáng lập ra phong trào chúng ta và xã hội công dân này. Ông đã phải trả giá rất cao: bị tác bá quyán báng, bị cô lập, bị lưu đáy. Nhưng Lưu đã được thán phác và kính trọng, ông là một trong những người đã khôi phục lòng tin của con người, rằng trong các xã hội tiến bộ những giá trị của chúng ta loài người.

Hôm nay là ngày của tất cả các nhà dân chủ can đảm của Trung Quốc. Tôi đã có vinh dự được gặp nhiều người trong số họ, nhiều bạn bè của Lưu Hiếu Ba tại Bắc Kinh và Hàng Kông cách đây không lâu. Tinh thần dũng cảm, lòng thành thực, sự thông minh, chính chắn của họ đã diễn ra trong tôi những ấn tượng khó quên.

Tôi nghĩ ca hát và chia sẻ niềm vui với họ. Tôi có những tình cảm khi nghe tin Lưu Hiếu Ba được giái Nobel giáng nhá khi nghe tin giái được trao cho Aleksander Solzenisyn, sau đó là Andre Sakharov, rồi Czeslaw Milosz*** và Lech Walesa. Đó chính là phần thưởng của tất cả cho những người dân tự do, bởi vì chúng ta có tất cả mang lại hòa bình.

Những giái thưởng này thưởng mang đến những khó khăn cho các chính quyền cộng sản. Họ thưởng phạt những một cách hỗn loạn và tiến hành các cuộc đàn áp.

Những nhà lãnh đạo của nhà nước Trung Quốc phải nhận, ngày nay hành động thô lỗ, tiến công một cách ngu xuẩn những người được Giái Tháng Hòa Bình Nobel chỉ đem đến cho họ sự vinh quang, còn những nhà lãnh đạo sẽ phải đón nhận sự nhác nhá. Đối với những người đứng đầu và được kính trọng trên toàn thế giới, công phải đi theo chúng ta không phải giam giữ họ trong các nhà tù.

Hôm qua, những phát biểu của các chính khách, những nhà chính trị và đại diện của nhân dân trên toàn thế giới đã lên án bản án bất công mà chính quyền Trung Quốc đã thi hành với ông Lưu Hiếu Ba. Hôm nay là ngày sự thất bại cho Trung Quốc, tôi tin tưởng rằng, chúng ta được tài năng sẽ không bị tiêu vong và tất cả cho Trung Quốc đã và đang nảy mầm và đâm trái.

Warszawa 12-10-2010

Một ngày trong đời của dân tộc Trung Quốc

Tác Giả: Adam Michnik, Đinh Minh Đäch
Thứ Năm, 14 Tháng 10 Năm 2010 11:00

Người n: Nhà t báo "WYBORCZA" Ba Lan

Ghi chú:

*Aleksandre Solzeníyn sinh năm 1918, nhà văn Nga, bị chính quyền Liên Xô giam cầm trong các trại täp trung lao động tä 1945-1956. Năm 1974 bị täc quyền công dân và täc xuät sang Tây Đäc, sau ông sang säng täi Mä. Năm 1994 tä vä Nga, ông là tác giä của nhäng tiäu thuyät näi tiäng nhä „Một ngày của Ivan Denisovicz”, „Quän đäo Gulag”. Năm 1970 ông đäc täng Giäi Thäng Văn Häc Nobel

**Andre Sakharow sinh năm 1921, nhà vät lý näi tiäng thäi Liên Xô, cha đä của bom khinh khí (bom H). Tä năm 1960 ông tä thành nhà đäi läp và bäo quyền con ngäng. Chính quyền Liên Xô đä giam läng ông tä 1980-1986 täi Gorki. Ông đäc trao täng Giäi Thäng Hòa Bình Nobel năm 1975. Hiän nay quäc häi của Liên Minh Châu Âu có giäi thäng vä nhân quyền mang tên Sakharow.

***Czeslaw Milosz sinh năm 1911, nhà thä, nhà văn näi tiäng của Ba Lan. Tä nä chính tä täi Pháp tä 1950, tä 1961-1978 giáo sä täng täng Häp Berkeley California Mä. Ông là tác giä của nhäng täp thä näi tiäng nhä „Ba mùa đäng” (1936), „Sä thoät chät”(1945)... Năm 1980 ông đäc täng Giäi Thäng Văn Häc Nobel, ông mät năm 2004 täi Krakow, Ba Lan.

Tä khát väng bäng cháy, Läu Hiäu Ba đä khäi xäng Hiän chäng 08

(Linh Bát Hiän Chäng) läy Tinh hoa tä Hiän chäng 77 Tiäp Khäc, là näi mà vào năm 1977, hän hai trăm nhà trí thäc Tiäp Khäc đä läp ra mät täp häp công khai, không chính thäc gäm nhiäu ngäng có cùng mät ý chí, đoàn kät läi väi nhau đä tranh đäu DÂN CHä khäi läi Mùa Xuân Praha Tiäp Khäc 1968

“Chúng ta cän thiät läp nän cäng hòa liên bang Trung Hoa đäi cäu trúc dân chä và tôn täng hiän pháp

Một ngày trong đời của dân tộc Trung Quốc

Tác Giả: Adam Michnik, Đinh Minh Đ&#o d&#ch
Thứ Năm, 14 Tháng 10 Năm 2010 11:00

- We need to establish China's federal republic under the structure of democracy and constitutionalism."

L&#U HI&#U BA viết bài thơ sau năm 2000 về a kết thúc lao động trong trại lao công vì t&#i kêu gọi i đời i thơ ai gi&#a nhà c&#m quy&#n Trung Quốc và Đ&#c Đ&#t La Đ&#t Ma

Bài thơ dành tặng cho ng&#&#i và hi&#n L&#u Hà

Một Ch

(t&#ng cho ng&#&#i và hi&#n)

Một Ch thôi cũng đ

Cho anh thắng hoa

Đ&#i m&#t nhìn em nói

Nh&# gió thổi qua đêm

Dùng máu mình viết thơ

Dòng thơ m kín vu v&#

Một ngày trăng đỏ i c a dân tộc Trung Quốc

Tác Giả: Adam Michnik, Đinh Minh Đ&#o d&#ch
Thứ Năm, 14 Tháng 10 Năm 2010 11:00

Nh&#c anh em &#i m&#i ch&#

Là ch&# cu&# i giã t&# !

Tuy&# t trong em châu thân

Tan băng vào l&# a huy&# n th&# ai

Trong ánh m&# t tên đao th&#

Gi&# n thù thành đá s&# n sù

Hai thanh song s&# t c&# a

Vô tình đan b&# n vào nhau

B&# m sâu đêm bay tìm nhau

Cùng tìm ánh đèn ánh l&# a

D&# u h&# u vĩnh c&# u vĩnh h&# ng

T&# c v&# bóng dáng em chẳng ???

Nguyễn Hữu Văn chuyển ngữ